

SCUOLA DI BIBLISTICA • SEZIONE STUDENTI
DOMANDE E RISPOSTE

La particella ebraica מה (*mah*)

Ho alcuni dubbi sulla lezione che riguarda il pronome interrogativo מה¹. Nella domanda sul Salmo 36 il “mah” è tradotto con “come” o anche con “quanto” come fanno le versioni CEI, ND, NR. Nella lezione si dà un solo significato: “che cosa”. Non capisco questa flessibilità nel tradurre. Deduco che “mah” nelle interrogative si traduce con “che cosa” e nelle esclamative con “come” o “quanto”. Ho capito bene?

Il *mah* ebraico assume, come lei giustamente nota, diverse traduzioni. È ovviamente il contesto che suggerisce come tradurlo meglio. Letteralmente significa “cosa / che cosa”. Va comunque tenuto presente che:

- Può essere tradotto “che cosa?” nelle domande dirette e indirette. – *Gn* 4:10; *Zc* 1:9; *1Re* 12:16;3:5; *Es* 4:2;2:4.
- Può essere tradotto “come” o “quanto” nelle domande dirette e indirette. – *Gn* 44:16; *Pr* 20:24; *Sl* 39:5.
- Può essere tradotto “quanto!” nelle esclamazioni. – *Sl* 119:97.
- Può significare anche “che genere di?” o “di quale grandezza?”. – *Sl* 8:5; *Es* 16:7;14:15.
- Può significare anche “qualunque cosa”. – *2Sam* 18:22; *Nm* 23:3.

¹ Nostra nota: Il riferimento è alla lezione n. 1 (*I pronomi interrogativi ebraici*) del corso di Ebraico biblico 2, secondo anno.